

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sān shí èr
普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 二

ěr shí shàn cái tóng zǐ , jiàn cì qián xíng , yì pó dá nuó chéng yǒu yì jù luò ,
爾 時 善 財 童 子 ， 漸 次 前 行 ， 詣 婆 怛 那 城 有 義 聚 落 ，

zhì yú xián shèng yōu pó yí suǒ , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā ,
至 於 賢 勝 優 婆 夷 所 ， 頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 匝 ，

hé zhǎng gōng jìng , yú yí miàn lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !
合 掌 恭 敬 ， 於 一 面 立 。 白 言 ： 「 聖 者 ！

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hènɡ , yún hé xiū pú sà dào ,
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 云 何 修 菩 薩 道 ，

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 。 」

xían shèng gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō ,
賢 勝 告 言 : 「 善 男 子 ! 我 得 菩 薩 解 脫 ,
míng : wú zhù chù wú jìn lún , jì zì kāi jiě , fù wèi rén shuō ,
名 : 無 住 處 無 盡 輪 , 既 自 開 解 , 復 為 人 說 ,
wǒ zhù yú cǐ dà sān mèi zhōng , chū shēng zhū fǎ wú jìn wú zhù 。
我 住 於 此 大 三 昧 中 , 出 生 諸 法 無 盡 無 住 。
suǒ wèi : chū shēng yī qiè zhì xìng yǎn wú jìn wú zhù ,
所 謂 : 出 生 一 切 智 性 眼 無 盡 無 住 ,
chū shēng yī qiè zhì xìng ěr wú jìn wú zhù ,
出 生 一 切 智 性 耳 無 盡 無 住 ,
chū shēng yī qiè zhì xìng bí wú jìn wú zhù ,
出 生 一 切 智 性 鼻 無 盡 無 住 ,
chū shēng yī qiè zhì xìng shé wú jìn wú zhù ,
出 生 一 切 智 性 舌 無 盡 無 住 ,
chū shēng yī qiè zhì xìng shēn wú jìn wú zhù ,
出 生 一 切 智 性 身 無 盡 無 住 ,
chū shēng yī qiè zhì xìng yì wú jìn wú zhù ,
出 生 一 切 智 性 意 無 盡 無 住 ,

chū shēng yí qiè zhì xìng gōng dé bō tāo wú jìn wú zhù ,
 出 生 一 切 智 性 功 德 波 濤 無 盡 無 住 ,
 chū shēng yí qiè zhì xìng zhì diàn guāng míng wú jìn wú zhù ,
 出 生 一 切 智 性 智 電 光 明 無 盡 無 住 ,
 chū shēng yí qiè zhì xìng zhào zhòng shēng zhì wú jìn wú zhù ,
 出 生 一 切 智 性 照 眾 生 智 無 盡 無 住 ,
 chū shēng yí qiè zhì xìng sù jí shén tōng wú jìn wú zhù 。
 出 生 一 切 智 性 速 疾 神 通 無 盡 無 住 。
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ wú zhù chù wú jìn lún xiè tuō mén 。
 善 男 子 ! 我 唯 知 此 無 住 處 無 盡 輪 解 脫 門 。
 rú zhū pú sà mó hē sà , yí qiè wú zhuó gōng dé zhì hèn wú jìn fǎ mén ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 , 一 切 無 著 功 德 智 行 無 盡 法 門 ,
 ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō ?
 而 我 云 何 能 知 , 能 說 ?
 shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yí dà chéng , míng wéi : wò tián ,
 善 男 子 ! 於 此 南 方 有 一 大 城 , 名 為 : 沃 田 ,
 bǐ yǒu zhǎng zhě , míng : jiān gù xiè tuō , yù jīn wéi yè 。
 彼 有 長 者 , 名 : 堅 固 解 脫 , 鬻 金 為 業 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn , xiū pú sà dào 。 」
ě r shí , shàn cái lǐ xián shèng zú , rào wú shù zā ,
yīn qín zhān yǎng , yì xīn liàn mù , cí tuì ér qù 。
ě r shí shàn cái tóng zǐ , jiàn cì nán xíng , dào yú bǐ chéng , yì zhǎng zhě suǒ ,
lǐ zú yòu rào , hé zhǎng gōng jìng , yú yí miàn lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèn , yún hé xiū pú sà dào ,
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
zhǎng zhě gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō ,

míng : wú zhuó niàn qīng jìng zhuāng yán 。 wǒ zì dé shì xiè tuō yǐ lái ,
yú shí fāng jiè yí qiè fó suǒ , qín qiú zhèng fǎ wú yǒu xiū xī 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ : wú zhuó niàn qīng jìng zhuāng yán xiè tuō mén 。
rú zhū pú sà mó hē sà huò wú suǒ wèi yóu shī zǐ hǒu ,
ān zhù guǎng dà fú dé zhì huì shū shèng zhī jù , yǐ dà yīn shēng kāi wù qún pǐn ,
rú shì pú sà gōng dé zhì hèn 。 ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō ?
shàn nán zǐ ! jí cǐ chéng zhōng yǒu yì zhǎng zhě , míng wéi : miào yuè ,
qí suǒ zhù zhái cháng yǒu guāng míng 。
rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn , xiū pú sà dào 。 」

shí , shàn cái tóng zǐ lǐ zhǎng zhě zú ,
rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
ěr shí shàn cái tóng zǐ , jí yì miào yuè zhǎng zhě suǒ , lǐ zú yòu rào ,
hé zhǎng gōng jìng , yú yī miàn lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèn , xiū pú sà dào ,
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
miào yuè dá yán : 「 shàn nán zǐ !
wǒ dé pú sà xiè tuō , míng : wú gòu zhì guāng míng 。 」

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! yún hé xiū xíng dé cǐ xiè tuō ? 」
善 財 白 言 : 「 聖 者 ! 云 何 修 行 得 此 解 脫 ? 」
zhǎng zhě gào yán : 「 shàn nán zǐ ! ruò zhū pú sà néng xíng shí fǎ ,
長 者 告 言 : 「 善 男 子 ! 若 諸 菩 薩 能 行 十 法 ,
zé néng jù zú dé cǐ xiè tuō 。 hé děng wéi shí ?
則 能 具 足 得 此 解 脫 。 何 等 為 十 ?
suǒ wèi : cháng bù shě lí zhū shàn zhī shì ;
所 謂 : 常 不 捨 離 諸 善 知 識 ;
cháng bù shě lí yì niàn jiàn fó ; cháng bù shě lí yào wén zhèng fǎ ;
常 不 捨 離 憶 念 見 佛 ; 常 不 捨 離 樂 聞 正 法 ;
cháng bù shě lí yú fó pú sà shàn zhī shì suǒ xiān yì wèn xùn , gōng jìng gòng yàng ;
常 不 捨 離 於 佛 菩 薩 善 知 識 所 先 意 問 訊 , 恭 敬 供 養 ;
cháng bù shě lí duō wén zhì huì shàn yǒu fǎ shī néng shuō fǎ zhě ;
常 不 捨 離 多 聞 智 慧 善 友 法 師 能 說 法 者 ;
cháng bù shě lí tīng wén yí qiè bō luó mì hēng ;
常 不 捨 離 聽 聞 一 切 波 羅 蜜 行 ;
cháng bù shě lí tīng wén yí qiè pú tí fēn fǎ ; cháng bù shě lí sān xiè tuō mén ;
常 不 捨 離 聽 聞 一 切 菩 提 分 法 ; 常 不 捨 離 三 解 脫 門 ;

cháng bù shě lí sì fàn zhù fǎ ; cháng bù shě lí yí qiè zhì tǐ 。
常 不 捨 離 四 梵 住 法 ； 常 不 捨 離 一 切 智 體 。

shàn nán zǐ ! ruò zhū pú sà cháng bù shě lí rú shì shí fǎ ,
善 男 子 ！ 若 諸 菩 薩 常 不 捨 離 如 是 十 法 ，

zé néng dé cǐ wú gòu zhì guāng xiè tuō mén 。 」
則 能 得 此 無 垢 智 光 解 脫 門 。

shàn cái fù yán : 「 shèng zhě !
善 財 復 言 ； 聖 者 ！

cǐ xiè tuō mén , yún hé xiàn qián ér néng zhèng dé ? 」
此 解 脫 門 ， 云 何 現 前 而 能 證 得 ？ 」

zhǎng zhě dá yán : 「 shàn nán zǐ ! xiàn qián dāng zuò bō rě bō luó mì xīn ,
長 者 答 言 ； 善 男 子 ！ 現 前 當 作 般 若 波 羅 蜜 心 ，

jí lìng xiāng yìng , suí suǒ jiàn zhī jiē néng zhèng rù 。 」
極 令 相 應 ， 隨 所 見 知 皆 能 證 入 。

shàn cái fù yán : 「 shèng zhě !
善 財 復 言 ； 聖 者 ！

wéi yóu tīng wén bō rě bō luó mì yán shuō zhāng jù , ér xiàn zhèng yé ? 」
為 由 聽 聞 般 若 波 羅 蜜 言 說 章 句 ， 而 現 證 耶 ？ 」

dá yán : 「 fǒu yě 。 hé yǐ gù ?
答 言 : 「 不 也 。 何 以 故 ?
bō rě bō luó mì , jiàn yí qiè fǎ zhēn shí tǐ xìng ér xiàn zhèng gù 。 」
般 若 波 羅 蜜 , 見 一 切 法 真 實 體 性 而 現 證 故 。 」
shàn cái bái yán : 「 qǐ bù yīn yú cóng wén shēng zhì , jí sī zhì xìng ,
善 財 白 言 : 「 豈 不 因 於 從 聞 生 智 , 及 思 智 性 ,
dé jiàn zhēn rú ér zì zhèng wù ? 」
得 見 真 如 而 自 證 悟 ? 」
zhǎng zhě dá yán : 「 fǒu yě 。 ruò cóng wén sī dé zì zhèng wù ,
長 者 答 言 : 「 不 也 。 若 從 聞 思 得 自 證 悟 ,
wú yǒu shì chù 。 shàn nán zǐ ! wǒ yú cǐ yì yīng shuō pì yù ,
無 有 是 處 。 善 男 子 ! 我 於 此 義 應 說 譬 喻 ,
rǔ dāng dì tīng : rú dà shā qì , zhōng wú quán jǐng , chūn xià rè shí ,
汝 當 諦 聽 : 如 大 沙 磧 , 中 無 泉 井 , 春 夏 熱 時 ,
yǒu rén cóng xī xiàng dōng ér xíng , yù yǒu zhàng fū cóng dōng ér lái ,
有 人 從 西 向 東 而 行 , 遇 有 丈 夫 從 東 而 來 ,
jí wèn zhī yán : 『 wǒ jīn rè kě , hé chù yǒu shuǐ , qīng liáng shù yìn ?
即 問 之 言 : 『 我 今 熱 渴 , 何 處 有 水 , 清 涼 樹 蔭 ?

wǒ yù yú zhōng yǐn yù xiū qì , chú qí rè kě 。 』
我 欲 於 中 飲 浴 休 憩 ， 除 其 熱 渴 。

bǐ dà zhàng fū shàn zhī shàn shuō , ér gào zhī yán :
彼 大 丈 夫 善 知 善 說 ， 而 告 之 言 ：

『 cóng cǐ dōng xíng yǒu qí èr lù , yì zuǒ yí yòu 。
從 此 東 行 有 其 二 路 ， 一 左 一 右 。

yí cóng yòu lù , qín lì ér xíng , jué dìng dāng dé zhì gān quán suǒ ,
宜 從 右 路 ， 勤 力 而 行 ， 決 定 當 得 至 甘 泉 所 ，

jí bì qīng yīn 。 』 shàn nán zǐ ! yú yì yún hé ?
及 庇 清 陰 。

bǐ rè kě zhě , suī wén rú shì quán jí shù míng ,
彼 熱 渴 者 ， 雖 聞 如 是 泉 及 樹 名 ，

sī wéi wǎng qù , néng chú rè kě , huò qīng liáng fǒu ? 』
思 惟 往 趣 ， 能 除 熱 渴 ， 獲 清 涼 不 ？

dá yán : 「 fǒu yě 。 hé yǐ gù ? yào yī shì dào ,
答 言 ：

zhì bǐ quán chí , mù yù yǐn yòng , fāng chú rè kě , nǎi dé qīng liáng 。 』
至 彼 泉 池 ， 沐 浴 飲 用 ， 方 除 熱 渴 ， 乃 得 清 涼 。

「 shàn nán zǐ 善 男 子 ！ pú sà yì 菩 薩 亦 ǎ 爾 ， bú dàn 不 但 wéi yǐ wén sī huì 唯 以 聞 思 慧 jiě 解 ，
ér néng zhèng rù yí qiè fǎ mén 。 shàn nán zǐ 而 能 證 入 一 切 法 門 。 善 男 子 ！ yán shā qì zhě 言 沙 磧 者 ，
jí wèi ； shēng sǐ ； xī lái rén zhě ； wèi ； zhū zhòng shēng ； 即 謂 ； 生 死 ； 西 來 人 者 ， 謂 ； 諸 眾 生 ；
rè wèi ； zhòng huò ； kě jí ； tān ài ； 熱 謂 ； 眾 惑 ； 渴 即 ； 貪 愛 ；
dōng lái zhī dào dà zhàng fū zhě ； jí fó pú sà ； zhù yí qiè zhì ； 東 來 知 道 大 丈 夫 者 ， 即 佛 菩 薩 ， 住 一 切 智 ，
dé fǎ zhēn xìng píng děng shí yì shì yě ； 得 法 真 性 平 等 實 義 是 也 ；
dé qīng jìng shuǐ wú rè kě zhě ； jí zì zhèng wù zhēn shí shì yě 。 』 得 清 淨 水 無 熱 渴 者 ， 即 自 證 悟 真 實 是 也 。 』
「 fù cì ； shàn nán zǐ ！ wǒ jīn wèi rǔ chóng shuō pì yù ； rǔ yīng dì tīng 。 復 次 ， 善 男 子 ！ 我 今 為 汝 重 說 譬 諭 ， 汝 應 諦 聽 。
shàn nán zǐ ！ jiǎ shǐ rú lái zhù shòu yí jié ； zhǒng zhǒng fāng biàn ； 善 男 子 ！ 假 使 如 來 住 壽 一 劫 ， 種 種 方 便 ，

yǐ qiǎo yán cí , wèi yán fú rén shuō tiān sū tuó , jù zú zhòng dé ,
柔 軟 妙 觸 , 色 香 美 味 。 於 意 云 何 ？
bǐ zhū zhòng shēng , rú shì tīng shòu sī wéi zhī shí , zhī tiān wèi fǒu ? 」
bái yán : 「 fǒu yě 。 」
miào yuè gào yán : 「 cǐ yì rú shì ,
不 但 聞 思 而 能 證 入 般 若 真 性 。 」
shàn cái fù yán : 「 yún hé pú sà shàn qiǎo xuān shuō ,
令 諸 眾 生 , 真 實 得 證 ？ 」
miào yuè gào yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà suǒ zhèng bō rě zhēn xìng ,

shì bǐ yán shuō jué dìng zhèng yīn ; wèi yóu zhèng dé cǐ xiè tuō gù ,
 是 彼 言 說 決 定 正 因 ； 為 由 證 得 此 解 脫 故 ，
 néng wèi zhòng shēng shàn qiǎo xuān shuō 。 fù cì , pú sà jù zú shí fǎ ,
 能 為 眾 生 善 巧 宣 說 。 復 次 ， 菩 薩 具 足 十 法 ，
 dé cǐ xiè tuō , hé děng wéi shí ?
 得 此 解 脫 ， 何 等 為 十 ？
 yī zhě 、 yuǎn lí zhū bú shàn fǎ , èr zhě 、 bù wéi rú lái zhì jiè ,
 一 者 、 遠 離 諸 不 善 法 ， 二 者 、 不 違 如 來 制 戒 ，
 sān zhě 、 yuǎn lí yí qiè qiān jí , sì zhě 、 gòng yàng yí qiè rú lái ,
 三 者 、 遠 離 一 切 慳 嫉 ， 四 者 、 供 養 一 切 如 來 ，
 wǔ zhě 、 qín xiū yí qiè fú yè , liù zhě 、 jù zú zhì huì ,
 五 者 、 勤 修 一 切 福 業 ， 六 者 、 具 足 智 慧 ，
 qī zhě 、 jù zú fāng biàn , bā zhě 、 jù zú dà yuàn ,
 七 者 、 具 足 方 便 ， 八 者 、 具 足 大 願 ，
 jiǔ zhě 、 jù zú yàn lí , shí zhě 、 jù zú jīng jìn 。
 九 者 、 具 足 厭 離 ， 十 者 、 具 足 精 進 。
 ruò zhū pú sà jù shì shí fǎ , zhèng cǐ xiè tuō 。 shàn nán zǐ !
 若 諸 菩 薩 具 是 十 法 ， 證 此 解 脫 。 善 男 子 ！

wǒ wéi zhī cǐ wú gòu zhì guāng pú sà xiè tuō mén , rú zhū pú sà mó hē sà ,
修 行 種 種 菩 薩 智 門 , 常 勤 作 意 行 無 上 業 ,
其 心 正 直 , 志 性 調 柔 , 常 樂 寂 靜 , 安 住 大 悲 ,
不 離 世 間 , 心 無 染 著 , 諸 所 施 為 不 望 恩 報 。
常 念 諸 佛 廣 大 境 界 , 常 思 諸 佛 真 實 妙 法 ,
常 樂 親 近 諸 菩 薩 僧 , 常 行 菩 薩 諸 波 羅 蜜 ,
常 住 菩 薩 所 證 諸 地 , 常 觀 如 來 力 無 所 畏 不 共 佛 法 。
證 入 無 量 大 三 昧 海 , 究 竟 解 脫 真 實 法 門 。
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu chéng , míng : guǎng dà shēng ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 城 ， 名 ； 廣 大 聲 ，
bǐ yǒu zhǎng zhě , míng : wú shèng jūn 。
彼 有 長 者 ， 名 ； 無 勝 軍 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。 」
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shì shí shàn cái , lǐ miào yuè zú , rào wú shù zā ,
是 時 善 財 ， 禮 妙 月 足 ， 遶 無 數 匝 ，
yīn qín zhān yǎng , yì xīn liàn mù , cí tuì ér qù 。
殷 勤 瞻 仰 ， 一 心 戀 慕 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , sī wéi suǒ dé zhì guāng xiè tuō ,
爾 時 善 財 童 子 ， 思 惟 所 得 智 光 解 脫 ，
jiàn cì nán xíng xiàng bǐ dà chéng , yì zhǎng zhě suǒ , lǐ zú yòu rào ,
漸 次 南 行 向 彼 大 城 ， 詣 長 者 所 ， 禮 足 右 遶 ，
hé zhǎng gōng jìng , yú yí miàn lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !
合 掌 恭 敬 ， 於 一 面 立 。

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng , yún hé xiū pú sà dào ,
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 , 願 為 我 說 。 」
zhǎng zhě dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō míng : wú jìn xiàng 。
長 者 答 言 : 「 善 男 子 ! 我 得 菩 薩 解 脫 名 : 無 盡 相 。
wǒ yǐ zhèng cǐ xiè tuō mén gù , jiàn wú liàng fó , dé wú jìn zàng 。 」
我 以 證 此 解 脫 門 故 , 見 無 量 佛 , 得 無 盡 藏 。 」
shàn cái fù yán : 「 pú sà yún hé dé cǐ xiè tuō ? 」
善 財 復 言 : 「 菩 薩 云 何 得 此 解 脫 ? 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà ruò néng qín xiū shí fǎ ,
答 言 : 「 善 男 子 ! 菩 薩 若 能 勤 修 十 法 ,
zé néng zhèng dé rú shì xiè tuō 。 hé děng wéi shí ?
則 能 證 得 如 是 解 脫 。 何 等 為 十 ?
yī zhě , yīng chǔ xián jí , shēn guān wǔ yù , wéi yù xiū xí zhū chán dìng gù ;
一 者 , 應 處 閑 寂 , 深 觀 五 欲 , 為 欲 修 習 諸 禪 定 故 ;
èr zhě , yīng qín fāng biàn rù zhū sān mèi , pǔ xiàn sè shēn huà zhòng shēng gù ;
二 者 , 應 勤 方 便 入 諸 三 昧 , 普 現 色 身 化 眾 生 故 ;

sān zhě 、 yīng yǐ zhì huì píng děng guān chá , shēng sǐ niè pán tóng yí xiàng gù gù ;
三 者 、 應 以 智 慧 平 等 觀 察 ， 生 死 涅 槃 同 一 相 故 ；
sì zhě 、 yīng qín xiū xí jiān gù niàn lì , zhī shàn bú shàn wú wàng shī gù ;
四 者 、 應 勤 修 習 堅 固 念 力 ， 知 善 不 善 無 忘 失 故 ；
wǔ zhě 、 yīng qín jī jí pú sà gōng dé , bō luó mì dào wú yàn zú gù ;
五 者 、 應 勤 積 集 菩 薩 功 德 ， 波 羅 蜜 道 無 厭 足 故 ；
liù zhě 、 yīng qín zhòng zhí jìng jiè lín shù , yú fǎ yuán yuàn cháng yóu xì gù ;
六 者 、 應 勤 種 植 淨 戒 林 樹 ， 於 法 園 苑 常 遊 戲 故 ；
qī zhě 、 yīng qín jiù hù è jiàn zhòng shēng , lìng chāo xié jìng zhù zhèng jiàn gù ;
七 者 、 應 勤 救 護 惡 見 眾 生 ， 令 超 邪 徑 住 正 見 故 ；
bā zhě 、 yīng qín gěi shī zhǒng zhǒng fǎ yào , chú miè zhòng shēng fán nǎo bìng gù ;
八 者 、 應 勤 給 施 種 種 法 藥 ， 除 滅 眾 生 煩 惱 病 故 ；
jiǔ zhě 、 yīng qín guān chá sān shì zhū fǎ , rú mèng huàn děng wú rǎn zhuó gù ;
九 者 、 應 勤 觀 察 三 世 諸 法 ， 如 夢 幻 等 無 染 著 故 ；
shí zhě 、 yīng qín cuī fú wài dào xié lùn , bú lìng yì jiàn sǔn zhòng shēng gù 。
十 者 、 應 勤 摧 伏 外 道 邪 論 ， 不 令 異 見 損 眾 生 故 。
ruò zhū pú sà , qín qiú xiū xí jù cǐ shí fǎ ,
若 諸 菩 薩 ， 勤 求 修 習 具 此 十 法 ，

jí néng zhèng dé rú shì xiè tuō ；
即 能 證 得 如 是 解 脫 ；
yì yú wú shù bǎi qiān fǎ mén , rù chū zì zài 。
亦 於 無 數 百 千 法 門 ， 入 出 自 在 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà ruò néng yuǎn lí shí fǎ , dé cǐ xiè tuō 。
復 次 ， 善 男 子 ! 菩 薩 若 能 遠 離 十 法 ， 得 此 解 脫 。

hé děng wéi shí ? yī zhě 、 yuǎn lí yī qiè pò zhū jìn jiè bǔ tè qié luó ；
何 等 為 十 ? 一 者 、 遠 離 一 切 破 諸 禁 戒 補 特 伽 羅 ；

èr zhě 、 yuǎn lí yī qiè pò zhū zhèng jiàn bǔ tè qié luó ；
二 者 、 遠 離 一 切 破 諸 正 見 補 特 伽 羅 ；

sān zhě 、 yuǎn lí yī qiè pò zhèng wēi yí bǔ tè qié luó ；
三 者 、 遠 離 一 切 破 正 威 儀 補 特 伽 羅 ；

sì zhě 、 yuǎn lí yī qiè pò zhèng huó mìng bǔ tè qié luó ；
四 者 、 遠 離 一 切 破 正 活 命 補 特 伽 羅 ；

wǔ zhě 、 yuǎn lí yī qiè zá jì shì lùn bǔ tè qié luó ；
五 者 、 遠 離 一 切 雜 記 世 論 補 特 伽 羅 ；

liù zhě 、 yuǎn lí yī qiè xiè dài lǎn duò bǔ tè qié luó ；
六 者 、 遠 離 一 切 懈 怠 懶 惰 補 特 伽 羅 ；

qī zhě 、 yuǎn lí yí qiè tān zhuó yù lè bǔ tè qié luó ；
七 者 、 遠 離 一 切 貪 著 欲 樂 補 特 伽 羅 ；
bā zhě 、 yuǎn lí yí qiè cháng yào qīn jìn zài jiā bái yī bǔ tè qié luó ；
八 者 、 遠 離 一 切 常 樂 親 近 在 家 白 衣 補 特 伽 羅 ；
jiǔ zhě 、 yuǎn lí yí qiè yào xiū xié fú , bú zhù zhèng hènghéng ,
九 者 、 遠 離 一 切 樂 修 邪 福 ， 不 住 正 行 ，
chū jiā zài jiā bǔ tè qié luó ；
出 家 在 家 補 特 伽 羅 ；
shí zhě 、 yuǎn lí yí qiè shēn zhòng fán nǎo , shēn xīn fàng yì ,
十 者 、 遠 離 一 切 深 重 煩 惱 ， 身 心 放 逸 ，
bù kě jiàn zhǐ bǔ tè qié luó 。
不 可 諫 止 補 特 伽 羅 。

ruò zhū pú sà , cháng néng yuǎn lí rú shì shí zhǒng zhū bú shàn rén ,
若 諸 菩 薩 ， 常 能 遠 離 如 是 十 種 諸 不 善 人 ，
ér yì yú bǐ bù huái yàn shě , yì bù yú bǐ shēng xià liè xīn ,
而 亦 於 彼 不 懷 厭 捨 ， 亦 不 於 彼 生 下 劣 心 ，
dàn yīng cí niàn shè shòu tiáo fú 。
但 應 慈 念 攝 受 調 伏 。

pú sà fù niàn yí qiè zhòng shēng chǔ shēng sǐ zhōng , yóu jìn rú shì bú shàn rén gù ,
 菩 薩 復 念 一 切 眾 生 處 生 死 中 ， 由 近 如 是 不 善 人 故 ，
 huài zhū shàn gēn duò yú è qù , cháng dāng yuǎn lí yí qiè è rén 。
 壞 諸 善 根 墮 於 惡 趣 ， 常 當 遠 離 一 切 惡 人 。
 shàn nán zǐ ! shì wéi pú sà yuǎn lí shí fǎ , jí néng zhèng dé rú shì xiè tuō 。
 善 男 子 ! 是 為 菩 薩 遠 離 十 法 ， 即 能 證 得 如 是 解 脫 。
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ wú jìn xiàng xiè tuō mén ,
 善 男 子 ! 我 唯 知 此 無 盡 相 解 脫 門 ，
 rú zhū pú sà mó hē sà , dà bēi wéi shǒu , fā qǐ zhòng hēng ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 大 悲 為 首 ， 發 起 眾 行 ，
 guò qù yuàn lì jiē xī xiàn qián , jiān gù qín qiú yí qiè zhì zhì ,
 過 去 願 力 皆 悉 現 前 ， 堅 固 勤 求 一 切 智 智 ，
 jī jí zhuāng yán zhǒng zhǒng fó tǔ , shèn shēn guān chá yí qiè zhū fǎ ,
 積 集 莊 嚴 種 種 佛 土 ， 甚 深 觀 察 一 切 諸 法 ，
 yí qiè tǐ xìng cháng yào qín qiú , yí qiè rú lái lì wú suǒ wèi bú gòng fó fǎ ,
 一 切 體 性 常 樂 勤 求 ， 一 切 如 來 力 無 所 畏 不 共 佛 法 ，
 xiàng jí suí hǎo yuán mǎn yīn shēng , nǎi zhì yí qiè zēng shàng gōng dé wú bú xiàn zhèng ,
 相 及 隨 好 圓 滿 音 聲 ， 乃 至 一 切 增 上 功 德 無 不 現 證 ，

yú zhū rú lái shèn shēn xiè tuō , néng suí shùn jiě ,
於 諸 如 來 甚 深 解 脫 ， 能 隨 順 解 ，
fāng biàn shàn qiǎo jiē néng wù rù , zhī zhū zhòng shēng 、 wǒ 、 rén 、 shòu mìng ,
方 便 善 巧 皆 能 悟 入 ， 知 諸 眾 生 、 我 、 人 、 壽 命 ，
shì fū yǎng yù bǔ tè qié luó ,
士 夫 養 育 補 特 伽 羅 ，
yùn 、 chù 、 jiè děng xìng jiē kōng jí , wú suǒ zhí zhuó 。
蘊 、 處 、 界 等 性 皆 空 寂 ， 無 所 執 著 。
cháng néng lì lè yí qiè shì jiān , lìng qí ān wěn wú zhū fán nǎo ;
常 能 利 樂 一 切 世 間 ， 令 其 安 隱 無 諸 煩 惱 ；
cháng qín ài yào yí qiè zhì zhì ; cháng qín jiù hù yí qiè zhòng shēng ;
常 勤 愛 樂 一 切 智 智 ； 常 勤 救 護 一 切 眾 生 ；
cháng qín zūn zhòng yí qiè zhèng fǎ , wén fǎ ài yào suí shùn xiū xíng 。
常 勤 尊 重 一 切 正 法 ， 聞 法 愛 樂 隨 順 修 行 。
néng yǐ zhèng shuō ráo yì zhòng shēng , xián lìng ān lè bú rù shì qù ,
能 以 正 說 饒 益 眾 生 ， 咸 令 安 樂 不 入 世 趣 ，
zhù shèng jīng jìn xiāng xù bú duàn , zhù bú tuì zhuǎn wú zá rǎn hèn ,
住 勝 精 進 相 續 不 斷 ， 住 不 退 轉 無 雜 染 行 ，

jù zú guǎng dà píng děng zhì dào , shì dù zhòng shēng wú néng zhì fú 。
具 足 廣 大 平 等 智 道 ， 誓 度 眾 生 無 能 制 伏 。
rú shì pú sà gōng dé zhì hēng , ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō ?
如 是 菩 薩 功 德 智 行 ， 而 我 云 何 能 知 ， 能 說 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ chéng nán , yǒu yī jù luò , míng wéi : dá mó ,
善 男 子 ！ 於 此 城 南 ， 有 一 聚 落 ， 名 為 ； 達 磨 ，
yǒu pó luó mén , míng : zuì jí jìng 。
有 婆 羅 門 ， 名 ； 最 寂 靜 。
rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。
shí shàn cái tóng zǐ , lǐ wú shèng jūn zú ,
時 善 財 童 子 ， 禮 無 勝 軍 足 ，
rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , liàn mù ér qù 。
遶 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 戀 慕 而 去 。
ěr shí shàn cái tóng zǐ , sī wéi yì niàn wú jìn xiàng xiè tuō mén ,
爾 時 善 財 童 子 ， 思 惟 憶 念 無 盡 相 解 脫 門 ，
jiàn cì qián xíng , yì bǐ jù luò , xiàng zuì jí jìng pó luó mén suǒ 。
漸 次 前 行 ， 詣 彼 聚 落 ， 向 最 寂 靜 婆 羅 門 所 。

jiàn yǐ lǐ zú , wéi rào gōng jìng , hé zhǎng ér lì 。 bái yán : 「 shèng zhě !

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng yún hé xiū pú sà dào ,

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」

shí , pó luó mén gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō ,

míng : chéng yuàn yǔ 。 yí qiè pú sà yóu cǐ chéng yuàn zhēn shí yǔ gù ,

jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , wú tuì zhuǎn zhě ;

wú yǐ tuì , wú xiàn tuì , wú dāng tuì 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ zhù cǐ zhēn shí wēi dé chéng yuàn yǔ gù ,

yú zhū shì jiān 、 chū shì jiān fǎ , yí qiè suǒ zuò wú bù chéng jiù ,
於 諸 世 間 、 出 世 間 法 ， 一 切 所 作 無 不 成 就 ，
suí suǒ yuàn qiú jiē lìng mǎn zú 。 」
隨 所 願 求 皆 令 滿 足 。 」
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! jīn cǐ xiè tuō zhēn shí wēi dé ,
善 財 白 言 ： 「 聖 者 ！ 今 此 解 脫 真 實 威 德 ，
míng : chéng yuàn yǔ , shì hé yì yé ? 」
名 誠 願 語 ， 是 何 義 耶 ？ 」
pó luó mén yán : 「 shàn nán zǐ ! chéng yuàn yǔ zhě , shì rú rú yì ,
婆 羅 門 言 ： 「 善 男 子 ！ 誠 願 語 者 ， 是 如 如 義 ，
bú biàn yì yì , wú èr tǐ yì , shèng yì dì yì ,
不 變 異 義 ， 無 二 體 義 ， 勝 義 諦 義 ，
sān shì rú lái fǎ shēn tǐ yì 。 」
三 世 如 來 法 身 體 義 。 」
shàn cái fù yán : 「 yí qiè pú sà , yún hé xiū xí dé cǐ fǎ shēn ? 」
善 財 復 言 ： 「 一 切 菩 薩 ， 云 何 修 習 得 此 法 身 ？ 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà ruò néng xiū shí zhǒng fǎ , jù zú yuán mǎn ,
答 言 ： 「 善 男 子 ！ 菩 薩 若 能 修 十 種 法 ， 具 足 圓 滿 ，

dé cǐ fǎ shēn 。 hé děng wéi shí ？ suǒ wèi ： píng děng shēn ， qīng jìng shēn ，
wú jìn shēn ， xiū xí shēn ， fǎ xìng shēn ， lí xún sì shēn ，
bù sī yì shēn ， jí jìng shēn ， xū kōng shēn ， miào zhì shēn 。
ruò zhū pú sà jù cǐ shí shēn ， zé dé rú lái qīng jìng fǎ shēn 。 」
shàn cái fù yán ： 「 shèng zhě ！ zhū pú sà děng ， zhù cǐ xiè tuō ，
yú hé děng wèi dé cǐ shí shēn ？ 」
pó luó mén yán ： 「 shàn nán zǐ ！ pú sà chū dì ，
zhù cǐ xiè tuō ， dé píng děng shēn 。 hé yǐ gù ？
tōng dá fǎ xìng lí zhū xié qū ， jiàn fǎ píng děng gù 。

pú sà èr dì zhù cǐ xiè tuō , dé qīng jìng shēn 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 二 地 住 此 解 脫 ， 得 清 淨 身 。 何 以 故 ？

lí fàn jiè gòu , yú yí qiè jiè xìng cháng qīng jìng gù 。
離 犯 戒 垢 ， 於 一 切 戒 性 常 清 淨 故 。

pú sà sān dì zhù cǐ xiè tuō , dé wú jìn shēn 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 三 地 住 此 解 脫 ， 得 無 盡 身 。 何 以 故 ？

lí yù 、 chēn huì 、 qiān jí è fǎ , zhù zhū shèng dìng gù 。
離 欲 、 瞋 恚 、 慳 嫉 惡 法 ， 住 諸 勝 定 故 。

pú sà sì dì zhù cǐ xiè tuō , dé xiū xí shēn 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 四 地 住 此 解 脫 ， 得 修 習 身 。 何 以 故 ？

cháng qín xiū xí yí qiè zhū fó pú tí fēn fǎ gù 。
常 勤 修 習 一 切 諸 佛 菩 提 分 法 故 。

pú sà wǔ dì zhù cǐ xiè tuō , dé fǎ xìng shēn 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 五 地 住 此 解 脫 ， 得 法 性 身 。 何 以 故 ？

guān chá jué wù yí qiè dì lǐ , zhèng fǎ tǐ xìng gù 。
觀 察 覺 悟 一 切 諦 理 ， 證 法 體 性 故 。

pú sà liù dì zhù cǐ xiè tuō , dé wú xún sì shēn 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 六 地 住 此 解 脫 ， 得 無 尋 伺 身 。 何 以 故 ？

guān yuán qǐ lǐ nán jiě nán zhī , fēi xún sì jìng jiè gù 。
 觀 緣 起 理 難 解 難 知 ， 非 尋 伺 境 界 故 。

pú sà qī dì zhù cǐ xiè tuō , dé bù sī yì shēn 。 hé yǐ gù ?
 菩 薩 七 地 住 此 解 脫 ， 得 不 思 議 身 。

jí zhū fó fǎ , fāng biàn shàn qiǎo zhì hènɡ mǎn zú gù 。
 集 諸 佛 法 ， 方 便 善 巧 智 行 滿 足 故 。

pú sà bā dì zhù cǐ xiè tuō , dé jí jìng shēn 。 hé yǐ gù ?
 菩 薩 八 地 住 此 解 脫 ， 得 寂 靜 身 。

yí qiè fán nǎo bú fù xiàn xíng , lí zhū shì jiān xì lùn dēng shì gù 。
 一 切 煩 惱 不 復 現 行 ， 離 諸 世 間 戲 論 等 事 故 。

pú sà jiǔ dì zhù cǐ xiè tuō , dé xū kōng shēn 。 hé yǐ gù ?
 菩 薩 九 地 住 此 解 脫 ， 得 虛 空 身 。

shēn xiàng wú biān , biàn mǎn yí qiè gù 。
 身 相 無 邊 ， 遍 滿 一 切 故 。

pú sà shí dì zhù cǐ xiè tuō , dé miào zhì shēn 。 hé yǐ gù ?
 菩 薩 十 地 住 此 解 脫 ， 得 妙 智 身 。

yí qiè zhǒng zhì wéi miào jìng jiè , pǔ jí yuán mǎn gù 。
 一 切 種 智 微 妙 境 界 ， 普 集 圓 滿 故 。

shàn cái fù yán : 「 rú lái fǎ shēn ,
善 財 復 言 : 「 如 來 法 身 ,
yǔ bǐ pú sà shí zhǒng fǎ shēn , yǒu hé chā bié ? 」
與 彼 菩 薩 十 種 法 身 , 有 何 差 別 ? 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ !
答 言 : 「 善 男 子 !
dāng zhī fǎ shēn tǐ xìng wú yì , gōng dé wēi lì yǒu chā bié ěr 。 」
當 知 法 身 體 性 無 異 , 功 德 威 力 有 差 別 耳 。 」
shàn cái fù yán : 「 shì yì yún hé ? 」
善 財 復 言 : 「 是 義 云 何 ? 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wèi : fó pú sà suǒ yǒu fǎ shēn děng wú chā bié 。
答 言 : 「 善 男 子 ! 謂 : 佛 菩 薩 所 有 法 身 等 無 差 別 。
suǒ yǐ zhě hé ? yǐ yí qiè fǎ xìng xiàng píng děng , tóng yì tǐ gù 。
所 以 者 何 ? 以 一 切 法 性 相 平 等 , 同 一 體 故 。
rú shì nǎi zhì fán shèng , mí wù , rǎn jìng , yīn guǒ , qù lái , jìn tuì ,
如 是 乃 至 凡 聖 , 迷 悟 , 染 淨 , 因 果 , 去 來 , 進 退 ,
jiē tóng yí xiàng 。 suǒ yán gōng dé wēi lì yì zhě ,
皆 同 一 相 。 所 言 功 德 威 力 異 者 ,

jí rú lái shēn gōng dé yuán mǎn , jù shèng wēi lì , pú sà bù ěr ,
yóu cǐ shì gù , wǒ dāng wèi rǔ xuān shuō pì yù , kāi shì qí yì 。
shàn nán zǐ ! pì rú mó ní miào bǎo zhēn zhū , wèi jīng qiǎo jiàng diāo shì mó yíng ,
wú yǒu guāng cǎi , fán suǒ jiàn zhě bù shēng ài zhòng ;
ruò jīng mó yíng , guāng cǎi chì shèng , rén tiān bǎo zhòng , zhū tǐ wú yì ,
xiàng chā bié gù 。 suī zhū pú sà yǔ rú lái shēn tóng yì tǐ xìng ,
jù míng fǎ shēn , bù kě shuō yán nán sī qīng jìng gōng dé zhì bǎo shén tōng wēi lì ,
tóng yú rú lái 。 suǒ yǐ zhě hé ?
yǐ zhū rú lái , yú wú shù jié jìng xiū yí qiè wēi miào gōng dé ,

jiù jìng yuán mǎn wú biān wú liàng , rú tài xū kōng mǎn shí fāng jiè ,
究 竟 圓 滿 無 邊 無 量 ， 如 太 虛 空 滿 十 方 界 ，
miào shàn qīng jìng lí zhū huò gòu , guǎng dà guāng míng wú suǒ bú zhào ,
妙 善 清 淨 離 諸 惑 垢 ， 廣 大 光 明 無 所 不 照 ，
shū shèng wēi lì pǔ jì zhòng shēng , qí zhū pú sà suī jù fǎ shēn ,
殊 勝 威 力 普 濟 眾 生 ， 其 諸 菩 薩 雖 具 法 身 ，
gōng dé wèi yuán yǒu yú gòu gù 。
功 德 未 圓 有 餘 垢 故 。

pì rú bái yuè , cóng chū yī rì zhì shí wǔ rì ,
譬 如 白 月 ， 從 初 一 日 至 十 五 日 ，
míng tǐ suī tóng , guāng xiàng yǒu yì 。 hé yǐ gù ?
名 體 雖 同 ， 光 相 有 異 。 何 以 故 ？
mǎn bù mǎn xiàng , yǒu chā bié gù 。
滿 不 滿 相 ， 有 差 別 故 。

shàn nán zǐ ! pú sà fǎ shēn , yǔ fó fǎ shēn , yì fù rú shì ,
善 男 子 ！ 菩 薩 法 身 ， 與 佛 法 身 ， 亦 復 如 是 ，
mǎn bù mǎn xiàng , yǒu chā bié gù 。 yǐ pú sà shēn ,
滿 不 滿 相 ， 有 差 別 故 。 以 菩 薩 身 ，

rú cóng yuè chū zhì shí sì rì suǒ yǒu guāng míng , bù néng yuán zhào ;
如 從 月 初 至 十 四 日 所 有 光 明 ， 不 能 圓 照 ；

rú lái fǎ shēn , rú shí wǔ rì bái yuè yuán mǎn ,
如 來 法 身 ， 如 十 五 日 白 月 圓 滿 ，

guāng míng pǔ zhào , wú yǒu xiàn ài 。
光 明 普 照 ， 無 有 限 礙 。

ér bǐ pú sà shí zhǒng fǎ shēn , yǔ rú lái shēn tóng yì tǐ xìng ,
而 彼 菩 薩 十 種 法 身 ， 與 如 來 身 同 一 體 性 ，

wú yǒu èr xiàng , dàn yóu suǒ xiū gōng dé yǒu yì , bù kě yán yī 。
無 有 二 相 ， 但 由 所 修 功 德 有 異 ， 不 可 言 一 。

shì gù shàn nán zǐ ! ruò zhū pú sà zhù cǐ xiè tuō ,
是 故 善 男 子 ！ 若 諸 菩 薩 住 此 解 脫 ，

jù zú shí shēn , zé néng zhèng dé zhū fó gōng dé yuán mǎn fǎ shēn 。
具 足 十 身 ， 則 能 證 得 諸 佛 功 德 圓 滿 法 身 。

fù cì , pú sà yóu shí zhǒng yì , dé yú jīn gāng bù kě huài shēn 。
復 次 ， 菩 薩 由 十 種 義 ， 得 於 金 剛 不 可 壞 身 。

hé děng wéi shí ? yī zhě , yī qiè fán nǎo tān chén chī dú , bù néng huài gù ;
何 等 為 十 ？ 一 者 ， 一 切 煩 惱 貪 瞋 癡 毒 ， 不 能 壞 故 ；

èr zhě 、 wǒ màn qiān jí 嫉 ， xié jiàn diān dǎo 倒 ， bù néng huài gù 故 ；
sān zhě 、 yí qiè è qù 趣 、 kǔ nǎo 惱 、 bī pò 迫 bù néng huài gù 故 ；
sì zhě 、 lì shuāi huǐ yù 譽 ， chēng jī kǔ lè 樂 ， bù néng huài gù 故 ；
wǔ zhě 、 shēng lǎo bìng sǐ 死 ， chóu tàn yōu nǎo 惱 bù néng huài gù 故 ；
liù zhě 、 yí qiè yì jiàn 見 、 wài dào 道 、 xié lùn 論 bù néng huài gù 故 ；
qī zhě 、 zhū fán nǎo mó 魔 、 yùn mó 魔 、 sǐ mó 魔 bù néng huài gù 故 ；
bā zhě 、 yí qiè tiān mó jí 及 mó juàn shǔ 屬 bù néng huài gù 故 ；
jiǔ zhě 、 yí qiè shēng wén jí 及 zhū dú jué 覺 ， bù néng huài gù 故 ；
shí zhě 、 yí qiè shì jiān kě 可 ài yù 欲 jìng 境 bù néng huài gù 故 。

pú sà ruò néng jù cǐ shí yì , zé dé zhū fó yóu rú jīn gāng bù kě huài shēn 。
菩 薩 若 能 具 此 十 義 ， 則 得 諸 佛 猶 如 金 剛 不 可 壞 身 。

shàn nán zǐ ! fù yǒu shí zhǒng shàn qiǎo zhèng dào ,
善 男 子 ! 復 有 十 種 善 巧 正 道 ，

néng zhèng liǎo zhī , wú xié miù shuō 。 hé děng wéi shí ?
能 正 了 知 ， 無 邪 謬 說 。 何 等 為 十 ？

yī 、 ruò zhū zhòng shēng yīng yǐ dà shèng ér tiáo fú zhě ,
一 、 若 諸 眾 生 應 以 大 乘 而 調 伏 者 ，

wèi shuō zhǒng zhǒng pú sà shèng dào , bú wèi yǎn shuō shēng wén shèng dào 。
為 說 種 種 菩 薩 乘 道 ， 不 為 演 說 聲 聞 乘 道 。

èr 、 ruò zhū zhòng shēng yīng shēng wén shèng ér tiáo fú zhě ,
二 、 若 諸 眾 生 應 聲 聞 乘 而 調 伏 者 ，

wèi shuō zhǒng zhǒng shēng wén shèng dào , bú wèi yǎn shuō pú sà shèng dào 。
為 說 種 種 聲 聞 乘 道 ， 不 為 演 說 菩 薩 乘 道 。

sān 、 ruò zhū zhòng shēng , yīng yǐ fó shèng ér tiáo fú zhě ,
三 、 若 諸 眾 生 ， 應 以 佛 乘 而 調 伏 者 ，

wèi shuō rú lái yī qiè zhì dào , bú wèi yǎn shuō dú jué shèng dào 。
為 說 如 來 一 切 智 道 ， 不 為 演 說 獨 覺 乘 道 。

sì 四 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 yīng 應 dú 獨 jué 覺 shèng 乘 ér 而 tiáo 調 fú 伏 zhě 者 ，
wèi 為 shuō 說 zhǒng 種 zhǒng 種 dú 獨 jué 覺 shèng 乘 dào 道 ， bú 不 wèi 為 yǎn 演 shuō 說 yí 一 qiè 切 zhì 智 dào 道 。
wǔ 五 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 zhí 執 zhuó 著 wǒ 我 fǎ 法 ， wèi 為 shuō 說 wú 無 wǒ 我 jí 及 zhū 諸 fǎ 法 kōng 空 ，
bù 不 shuō 說 wǒ 我 、 rén 人 、 zhòng 眾 shēng 生 、 shòu 壽 mìng 命 ，
shì 士 fū 夫 yǎng 養 yù 育 bǔ 補 tè 特 qié 伽 luó 羅 、 jiǎ 假 wǒ 我 fǎ 法 dào 道 。
liù 六 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 zhí 執 zhuó 著 yǒu 有 wú 無 ，
wèi 為 shuō 說 chǔ 處 zhōng 中 lí 離 biān 邊 jì 際 fǎ 法 ， bù 不 shuō 說 yǒu 有 wú 無 duò 墮 biān 邊 jì 際 fǎ 法 。
qī 七 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 qí 其 xīn 心 sàn 散 luàn 亂 ， wèi 為 shuō 說 jí 寂 jìng 靜 zhū 諸 shē 奢 mó 摩 tā 他 ，
pí 毗 bō 鉢 shè 舍 nuó 那 ， bù 不 shuō 說 zhǒng 種 zhǒng 種 sàn 散 luàn 亂 dào 道 fǎ 法 。

bā 八 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 ài 愛 yào 樂 shì 世 fǎ 法 ，
wèi 為 shuō 說 chū 出 shì 世 rú 如 rú 如 zhì 智 dào 道 ， bù 不 shuō 說 yú 愚 chī 癡 yīng 嬰 ér 兒 zhī 之 dào 道 。

jiǔ 九 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 yào 樂 chǔ 處 shēng 生 sǐ 死 ，
wèi 為 shuō 說 niè 涅 pán 槃 chū 出 shēng 生 sǐ 死 dào 道 ， bù 不 shuō 說 zhù 住 shì 世 huà 化 zhòng 眾 shēng 生 dào 道 。

shí 十 、 ruò 若 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 zhí 執 fǎ 法 kōng 空 děng 等 ， bù 不 xíng 行 zhèng 正 dào 道 ，
wèi 為 shuō 說 zhèng 正 zhí 直 wú 無 jí 棘 cì 刺 fǎ 法 ， bù 不 shuō 說 jí 棘 cì 刺 zhū 諸 xié 邪 xiǎn 險 dào 道 。

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ruò 若 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 ， jù 具 cǐ 此 shí 十 fǎ 法 ， dé 得 rù 入 zhèng 正 dào 道 ，
shàn 善 néng 能 liǎo 了 zhī 知 wú 無 xié 邪 miù 謬 shuō 說 ， suǒ 所 yán 言 chéng 誠 shí 實 。 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！
wǒ 我 wéi 唯 zhī 知 cǐ 此 zhù 住 chéng 誠 yuàn 願 yǔ 語 、 wú 無 jìn 盡 wēi 威 dé 德 pú 菩 sà 薩 xiè 解 tuō 脫 。

rú zhū pú sà mó hē sà , yǔ chéng yuàn yǔ xíng zhǐ wú wéi ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 與 誠 願 語 行 止 無 違 ，
 xīn cháng suí shùn wú yǒu tuì zhuǎn , pī běn yuàn lì jiān gù jiǎ zhòu ,
 心 常 隨 順 無 有 退 轉 ， 被 本 願 力 堅 固 甲 冑 ，
 dà cí bēi xīn bù shě zhòng shēng ; zēng zhǎng fú zhì xīn wú yàn zú ,
 大 慈 悲 心 不 捨 眾 生 ； 增 長 福 智 心 無 厭 足 ，
 shàn qiǎo fāng biàn xiāng xù xiàn qián , qín xiū zēng shàng guāng míng dì zhì ,
 善 巧 方 便 相 續 現 前 ， 勤 修 增 上 光 明 地 智 ，
 suí shùn jué wù zhū yùn 、 jiè 、 chù , shēn rù zhòng shēng , shàn zhī zhèng dào 。
 隨 順 覺 悟 諸 蘊 、 界 、 處 ， 深 入 眾 生 ， 善 知 正 道 。
 pú sà dì zhì , ān zhù guò qù fó fǎ píng děng qīng jìng xīn ,
 菩 薩 地 智 ， 安 住 過 去 佛 法 平 等 清 淨 心 ，
 ān zhù wèi lái fó fǎ píng děng qīng jìng xīn ,
 安 住 未 來 佛 法 平 等 清 淨 心 ，
 ān zhù xiàn zài fó fǎ píng děng qīng jìng xīn , ān zhù jiè xìng píng děng qīng jìng xīn ,
 安 住 現 在 佛 法 平 等 清 淨 心 ， 安 住 戒 性 平 等 清 淨 心 ，
 ān zhù xīn xìng píng děng qīng jìng xīn , ān zhù jiàn xìng píng děng qīng jìng xīn ,
 安 住 心 性 平 等 清 淨 心 ， 安 住 見 性 平 等 清 淨 心 ，

ān zhù néng duàn zì tā yí xìng píng děng qīng jìng xīn ,
安 住 能 斷 自 他 疑 性 平 等 清 淨 心 ，
ān zhù yí qiè zhèng dào fēi dào zhì xìng píng děng qīng jìng xīn ,
安 住 一 切 正 道 非 道 智 性 平 等 清 淨 心 ，
ān zhù xiū dào miè huò zhì hēng xìng píng děng qīng jìng xīn ,
安 住 修 道 滅 惑 智 行 性 平 等 清 淨 心 ，
ān zhù yí qiè pú tí fēn fǎ zēng shàng xiū xí píng děng qīng jìng xīn ,
安 住 一 切 菩 提 分 法 增 上 修 習 平 等 清 淨 心 ，
ān zhù tiáo fú yí qiè zhòng shēng guǎng dà bēi huà píng děng qīng jìng xīn ,
安 住 調 伏 一 切 眾 生 廣 大 悲 化 平 等 清 淨 心 ，
yán bì yǐ chéng wèi céng xū wàng , chū shēng wú liàng gōng dé zhì mén 。
言 必 以 誠 未 曾 虛 妄 ， 出 生 無 量 功 德 智 門 。
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu chéng , míng : miào yì huā mén ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 城 ， 名 ； 妙 意 華 門 ，
bǐ yǒu tóng zǐ , míng wéi : dé shēng , fù yǒu tóng nǚ , míng wéi : yǒu dé 。
彼 有 童 子 ， 名 為 ； 德 生 ， 復 有 童 女 ， 名 為 ； 有 德 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ , yú cǐ dà fǎ qǐ zūn zhòng xīn , lǐ pó luó mén zú ,
rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , yì xīn liàn mù , cí tuì ér qù 。
ěr shí shàn cái tóng zǐ , yú zuì jí jìng pó luó mén suǒ ,
dé cǐ dà fǎ xūn xí qí xīn , jiàn cì nán xíng , yì miào yì huā mén chéng ,
jiàn dé shēng tóng zǐ 、 yǒu dé tóng nǚ , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā ,
yú qián hé zhǎng 。 bái yán : 「 shèng zhě !
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng 、 yún hé xiū pú sà dào ,

wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , wéi yuàn cí āi wèi wǒ xuān shuō 。 」

shí , tóng zǐ 、 tóng nǚ gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !

wǒ děng zhèng dé pú sà xiè tuō , míng wéi : huàn zhù 。

dé cǐ xiè tuō , jù zú yuán mǎn , yǐ sī jìng zhì biàn guān zhū fǎ ,

wú fēi huàn zhù , huàn suǒ chéng jiù 。

suǒ wèi : jiàn yí qiè shì jiè jiē huàn zhù , yīn yuán suǒ shēng gù ;

jiàn yí qiè zhòng shēng jiē huàn zhù , yè fán nǎo suǒ qǐ gù ;

jiàn yí qiè shì jiān jiē huàn zhù , wú míng yǒu ài děng zhǎn zhuǎn yuán shēng gù ;

jiàn yí qiè zhū fǎ jiē huàn zhù , wǒ jiàn děng zhǒng zhǒng huàn yuán suǒ shēng gù ;

jiàn yí qiè sān shì jiē huàn zhù , wǒ jiàn děng diān dǎo zhì suǒ shēng gù ;
 見 一 切 三 世 皆 幻 住 ， 我 見 等 顛 倒 智 所 生 故 ；

jiàn yí qiè zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ , yōu bēi kǔ nǎo jiē huàn zhù ,
 見 一 切 眾 生 生 老 病 死 ， 憂 悲 苦 惱 皆 幻 住 ，

běn wú jīn yǒu , xū jiǎ bù shí , wàng xiǎng fēn bié suǒ shēng gù ;
 本 無 今 有 ， 虛 假 不 實 ， 妄 想 分 別 所 生 故 ；

jiàn yí qiè chà tǔ jiē huàn zhù , xiǎng xīn jiàn dǎo wú míng suǒ shēng gù ;
 見 一 切 剎 土 皆 幻 住 ， 想 心 見 倒 無 明 所 生 故 ；

jiàn yí qiè shēng wén , pì zhī fó jiē huàn zhù , zhì duàn fēn bié suǒ chéng gù ;
 見 一 切 聲 聞 、 辟 支 佛 皆 幻 住 ， 智 斷 分 別 所 成 故 ；

jiàn yí qiè pú sà jiē huàn zhù , néng zì tiáo fú , chéng shóu zhòng shēng ,
 見 一 切 菩 薩 皆 幻 住 ， 能 自 調 伏 ， 成 熟 眾 生 ，

zhū hènɡ yuàn fǎ , xiāng xù xiàn qián zhī suǒ chéng gù ;
 諸 行 願 法 ， 相 續 現 前 之 所 成 故 ；

jiàn yí qiè zhū fó jí zhū pú sà zhòng huì biàn huà , shén tōng wēi lì ,
 見 一 切 諸 佛 及 諸 菩 薩 眾 會 變 化 、 神 通 威 力 ，

zhū suǒ shī wéi jiē huàn zhù , zhǒng zhǒng jiě xíng guǎng dà yuàn zhì xūn xí suǒ chéng gù 。
 諸 所 施 為 皆 幻 住 ， 種 種 解 行 廣 大 願 智 熏 習 所 成 故 。

shàn nán zǐ ! huàn jìng zì xìng , bù kě sī yì , wǒ děng èr rén ,
善 男 子 ！ 幻 境 自 性 ， 不 可 思 議 ， 我 等 二 人 ，
dàn néng zhī cǐ huàn zhù xiè tuō , rú zhū pú sà mó hē sà ,
但 能 知 此 幻 住 解 脫 ， 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，
shàn rù wú biān zhū huàn shì wǎng , suí shùn liǎo zhī huàn suǒ chéng zhì ,
善 入 無 邊 諸 幻 事 網 ， 隨 順 了 知 幻 所 成 智 ，
bǐ gōng dé hèng , ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō ? 」
彼 功 德 行 ， 而 我 云 何 能 知 、 能 說 ？ 」
shí dé shēng tóng zǐ , yǒu dé tóng nǚ , shuō zì xiè tuō yǐ ,
時 德 生 童 子 、 有 德 童 女 ， 說 自 解 脫 已 ，
yǐ bù sī yì zhū shàn gēn lì , lìng shàn cái shēn ,
以 不 思 議 諸 善 根 力 ， 令 善 財 身 ，
sù jí zēng zhǎng róu ruǎn guāng zé , gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !
速 疾 增 長 柔 軟 光 澤 ， 告 善 財 言 ： 「 善 男 子 ！
yú cǐ nán fāng jìn hǎi mén chù , yǒu yì guó tǔ , míng wéi : wò tián ,
於 此 南 方 近 海 門 處 ， 有 一 國 土 ， 名 為 ： 沃 田 ，
bǐ guó yǒu yuán , míng : dà zhuāng yán ,
彼 國 有 園 ， 名 ： 大 莊 嚴 ，

qí zhōng yǒu yì guǎng dà lóu gé , míng : pí lú zhē nuó zhuāng yán zàng 。
其 中 有 一 廣 大 樓 閣 ， 名 曰 毗 盧 遮 那 莊 嚴 藏 。

cóng pú sà zhǒng zhǒng shàn gēn guǒ bào shēng , cóng pú sà zhǒng zhǒng niàn lì 、 yuàn lì 、
從 菩 薩 種 種 善 根 果 報 生 ， 從 菩 薩 種 種 念 力 、 願 力 、

zì zài lì 、 shén tōng lì shēng , cóng pú sà zhǒng zhǒng shàn qiǎo fāng biàn shēng ,
自 在 力 、 神 通 力 生 ， 從 菩 薩 種 種 善 巧 方 便 生 ，

cóng pú sà zhǒng zhǒng fú dé zhì huì shēng 。
從 菩 薩 種 種 福 德 智 慧 生 。

shàn nán zǐ ! zhù bù sī yì xiè tuō pú sà , yǐ dà bēi xīn ,
善 男 子 ! 住 不 思 議 解 脫 菩 薩 ， 以 大 悲 心 ，

wèi zhū zhòng shēng pǔ biàn xiǎn xiàn rú shì jìng jiè , guǎng dà jí qǐ rú shì zhuāng yán 。
為 諸 眾 生 普 遍 顯 現 如 是 境 界 ， 廣 大 集 起 如 是 莊 嚴 。

mí lè pú sà mó hē sà , ān zhǐ qí zhōng ,
彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 ， 安 止 其 中 ，

wèi yù shè shòu běn suǒ shēng chù fù mǔ qīn shǔ , jí zhū rén zhòng lìng chéng shóu gù ;
為 欲 攝 受 本 所 生 處 父 母 親 屬 ， 及 諸 人 眾 令 成 熟 故 ；

yòu yù lìng bǐ tóng shòu shēng , tóng xiū xíng , tóng lèi zhòng shēng ,
又 欲 令 彼 同 受 生 ， 同 修 行 ， 同 類 眾 生 ，

yú dà shèng zhōng dé jiān gù gù ; yòu yù lìng bǐ yí qiè zhòng shēng ,
於 大 乘 中 得 堅 固 故 ； 又 欲 令 彼 一 切 眾 生 ，
suí suǒ zhù dì , suí běn shàn gēn , jiē chéng shóu gù 。
隨 所 住 地 ， 隨 本 善 根 ， 皆 成 熟 故 。

yòu yù wèi rǔ xiǎn shì pú sà xiè tuō mén gù ；
又 欲 為 汝 顯 示 菩 薩 解 脫 門 故 ；
xiǎn shì pú sà biàn yí qiè chù , suí běn yuàn lì shòu shēng zì zài gù ；
顯 示 菩 薩 遍 一 切 處 ， 隨 本 願 力 受 生 自 在 故 ；
xiǎn shì pú sà yǐ zhǒng zhǒng shēn , pǔ xiàn yí qiè zhòng shēng zhī qián ,
顯 示 菩 薩 以 種 種 身 ， 普 現 一 切 眾 生 之 前 ，
kāi shì jué wù cháng jiào huà gù ； xiǎn shì pú sà yǐ dà bēi lì ,
開 示 覺 悟 常 教 化 故 ； 顯 示 菩 薩 以 大 悲 力 ，
pǔ shè yí qiè shì jiān zī cái , huì shī zhòng shēng ér bú yàn gù ；
普 攝 一 切 世 間 資 財 ， 惠 施 眾 生 而 不 厭 故 ；
xiǎn shì pú sà jù xiū zhū hèn , zhī yí qiè hèn lí zhū xiàng gù ；
顯 示 菩 薩 具 修 諸 行 ， 知 一 切 行 離 諸 相 故 ；
xiǎn shì pú sà chù chù shòu shēng , liǎo yí qiè shēng jiē wú xiàng gù 。
顯 示 菩 薩 處 處 受 生 ， 了 一 切 生 皆 無 相 故 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xíng pú sà hòng , yún hé xiū pú sà dào ,
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 行 菩 薩 行 ， 云 何 修 菩 薩 道 ，
yún hé xué pú sà jiè , yún hé jìng pú sà xīn , yún hé fā pú sà yuàn ,
云 何 學 菩 薩 戒 ， 云 何 淨 菩 薩 心 ， 云 何 發 菩 薩 願 ，
yún hé jí pú sà zhù dào jù , yún hé rù pú sà zì zài dì ,
云 何 集 菩 薩 助 道 具 ， 云 何 入 菩 薩 自 在 地 ，
yún hé mǎn pú sà bō luó mì , yún hé huò pú sà wú shēng rěn ,
云 何 滿 菩 薩 波 羅 蜜 ， 云 何 獲 菩 薩 無 生 忍 ，
yún hé jù pú sà gōng dé fǎ , yún hé shì pú sà shàn zhī shì ? hé yǐ gù ?
云 何 具 菩 薩 功 德 法 ， 云 何 事 菩 薩 善 知 識 ？ 何 以 故 ？
shàn nán zǐ ! bǐ pú sà mó hē sà , shēn rù yī qiè pú sà hòng yuàn ,
善 男 子 ！ 彼 菩 薩 摩 訶 薩 ， 深 入 一 切 菩 薩 行 願 ，
suí shùn yī qiè zhòng shēng xīn xìng , biàn yī qiè chù cháng xiàn qí qián ,
隨 順 一 切 眾 生 心 性 ， 遍 一 切 處 常 現 其 前 ，
jiào huà tiáo fú 。 bǐ pú sà yǐ mǎn yī qiè bō luó mì ,
教 化 調 伏 。 彼 菩 薩 已 滿 一 切 波 羅 蜜 ，
yǐ zhù yī qiè pú sà dì , yǐ zhèng yī qiè pú sà rěn ,
已 住 一 切 菩 薩 地 ， 已 證 一 切 菩 薩 忍 ，

yǐ rù yí qiè pú sà wèi , yǐ méng shòu yǔ jù zú jì ,
已 入 一 切 菩 薩 位 ， 已 蒙 授 與 具 足 記 ，
yǐ yóu yí qiè pú sà jìng , yǐ rù pú sà xiè tuō mén ,
已 遊 一 切 菩 薩 境 ， 已 入 菩 薩 解 脫 門 ，
yǐ dé yí qiè fó shén lì , yǐ méng shí fāng yí qiè rú lái ,
已 得 一 切 佛 神 力 ， 已 蒙 十 方 一 切 如 來 ，
yǐ yí qiè zhì gān lù fā shuǐ ér guàn qí dǐng 。
以 一 切 智 甘 露 法 水 而 灌 其 頂 。
shàn nán zǐ ! bǐ shàn zhī shì néng rùn zé rǔ zhū shàn gēn ,
善 男 子 ！ 彼 善 知 識 能 潤 澤 汝 諸 善 根 ，
néng zēng zhǎng rǔ pú tí xīn , néng jiān gù rǔ guǎng dà zhì ,
能 增 長 汝 菩 提 心 ， 能 堅 固 汝 廣 大 志 ，
néng fā qǐ rǔ yí qiè shàn , néng zēng zhǎng rǔ pú sà gēn ,
能 發 起 汝 一 切 善 ， 能 增 長 汝 菩 薩 根 ，
néng shì jiào rǔ wú ài fā , néng lìng rǔ rù pǔ xián dì ,
能 示 教 汝 無 礙 法 ， 能 令 汝 入 普 賢 地 ，
néng lìng rǔ zhù pú sà yuàn , néng lìng rǔ xíng pǔ xián hēng ,
能 令 汝 住 菩 薩 願 ， 能 令 汝 行 普 賢 行 ，

néng wèi rǔ shuō yí qiè pú sà wú liàng hènɡ yuàn suǒ chéng gōng dé ,
能 為 汝 說 一 切 菩 薩 無 量 行 願 所 成 功 德 ，
lìng rǔ xiǎn shì pǔ xián pú sà zì zài fǎ mén 。
令 汝 顯 示 普 賢 菩 薩 自 在 法 門 。
shàn nán zǐ ! rǔ jīn bù yīng xiū yí shàn gēn , zhào yì fǎ mén ,
善 男 子 ！ 汝 今 不 應 修 一 善 根 ， 照 一 法 門 ，
fā yí dà yuàn , shòu yí jì bié , zhù yú yì rěn , shēng jiù jìng xiǎng ;
發 一 大 願 ， 受 一 記 別 ， 住 於 一 忍 ， 生 究 竟 想 ；
bù yīng yǐ xiàn liàng xīn , xíng yú zuì shèng zhū bō luó mì ;
不 應 以 限 量 心 ， 行 於 最 勝 諸 波 羅 蜜 ；
bù yīng yǐ xiàn liàng xīn , zhù yú pú sà yuán mǎn shí dì ;
不 應 以 限 量 心 ， 住 於 菩 薩 圓 滿 十 地 ；
bù yīng yǐ xiàn liàng xīn , yán jìng yí qiè zhū fó guó tǔ ;
不 應 以 限 量 心 ， 嚴 淨 一 切 諸 佛 國 土 ；
bù yīng yǐ xiàn liàng xīn , chéng shì gòng yàng zhū shàn zhī shì 。 hé yǐ gù ?
不 應 以 限 量 心 ， 承 事 供 養 諸 善 知 識 。 何 以 故 ？
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà , yīng zhòng wú liàng zhū shàn gēn ,
善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 ， 應 種 無 量 諸 善 根 ，

yīng jí wú liàng zhù dào jù , yīng xiū wú liàng pú tí yīn ,
應 集 無 量 助 道 具 ， 應 修 無 量 菩 提 因 ，
yīng xué wú liàng qiǎo huí xiàng , yīng huà wú liàng zhòng shēng jiè ,
應 學 無 量 巧 迴 向 ， 應 化 無 量 眾 生 界 ，
yīng zhào wú liàng zhòng shēng xīn , yīng zhī wú liàng zhòng shēng gēn ,
應 照 無 量 眾 生 心 ， 應 知 無 量 眾 生 根 ，
yīng shì wú liàng zhòng shēng jiě , yīng jué wù wú liàng zhòng shēng ,
應 識 無 量 眾 生 解 ， 應 覺 悟 無 量 眾 生 ，
yīng tiáo fú wú liàng zhòng shēng , yīng duàn wú liàng fán nǎo , yīng jìng wú liàng yè xí ,
應 調 伏 無 量 眾 生 ， 應 斷 無 量 煩 惱 ， 應 淨 無 量 業 習 ，
yīng miè wú liàng xié jiàn , yīng chú wú liàng zá rǎn xīn ,
應 滅 無 量 邪 見 ， 應 除 無 量 雜 染 心 ，
yīng fā wú liàng qīng jìng xīn , yīng bá wú liàng kǔ dú jiàn ,
應 發 無 量 清 淨 心 ， 應 拔 無 量 苦 毒 箭 ，
yīng hé wú liàng ài yù hǎi , yīng pò wú liàng wú míng àn ,
應 涸 無 量 愛 欲 海 ， 應 破 無 量 無 明 暗 ，
yīng cuī wú liàng wǒ màn shān , yīng jiě wú liàng shēng sǐ fú ,
應 摧 無 量 我 慢 山 ， 應 解 無 量 生 死 縛 ，

yīng dù wú liàng zhū yǒu liú , yīng jié wú liàng shòu shēng hǎi ,
應 度 無 量 諸 有 流 ， 應 竭 無 量 受 生 海 ，
yīng lìng wú liàng zhòng shēng chū wǔ yù yū ní ,
應 令 無 量 眾 生 出 五 欲 淤 泥 ，
yīng shǐ wú liàng zhòng shēng lí sān jiè láo yù ,
應 使 無 量 眾 生 離 三 界 牢 獄 ，
yīng zhì wú liàng zhòng shēng yú shèng dào zhōng , yīng xiāo wú liàng tān yù xíng ,
應 置 無 量 眾 生 於 聖 道 中 ， 應 消 無 量 貪 欲 行 ，
yīng miè wú liàng chēn huì xíng , yīng cuī wú liàng yú chī xíng ,
應 滅 無 量 瞋 恚 行 ， 應 摧 無 量 愚 癡 行 ，
yīng pò wú liàng mó juàn wǎng , yīng shě wú liàng mó shì yè ,
應 破 無 量 魔 絹 網 ， 應 捨 無 量 魔 事 業 ，
yīng jìng pú sà wú liàng xīn yào yù , yīng zhǎng pú sà wú liàng qiǎo fāng biàn ,
應 淨 菩 薩 無 量 心 樂 欲 ， 應 長 菩 薩 無 量 巧 方 便 ，
yīng shēng pú sà wú liàng zēng shàng gēn , yīng qǐ pú sà wú liàng jué dìng jiě ,
應 生 菩 薩 無 量 增 上 根 ， 應 起 菩 薩 無 量 決 定 解 ，
yīng wù pú sà wú liàng píng děng tǐ , yīng jìng pú sà wú liàng shèng gōng dé ,
應 悟 菩 薩 無 量 平 等 體 ， 應 淨 菩 薩 無 量 勝 功 德 ，

yīng zhì pú sà wú liàng zhū hēng hǎi , yīng mǎn pú sà wú liàng qīng jìng hēng ,
應 治 菩 薩 無 量 諸 行 海 ， 應 滿 菩 薩 無 量 清 淨 行 ，
yīng xiàn pú sà wú liàng shì jiān hēng , yīng shùn pú sà wú liàng fāng biàn hēng ,
應 現 菩 薩 無 量 世 間 行 ， 應 順 菩 薩 無 量 方 便 行 ，
yīng shēng wú liàng jìng xìn lì , yīng zhù wú liàng jīng jìn lì ,
應 生 無 量 淨 信 力 ， 應 住 無 量 精 進 力 ，
yīng jìng wú liàng zhèng niàn lì , yīng mǎn wú liàng sān mèi lì ,
應 淨 無 量 正 念 力 ， 應 滿 無 量 三 昧 力 ，
yīng qǐ wú liàng jìng huì lì , yīng jiān wú liàng shèng jiě lì ,
應 起 無 量 淨 慧 力 ， 應 堅 無 量 勝 解 力 ，
yīng jí wú liàng fú dé lì , yīng zēng wú liàng zhì huì lì ,
應 集 無 量 福 德 力 ， 應 增 無 量 智 慧 力 ，
yīng fā wú liàng pú sà lì , yīng mǎn wú liàng rú lái lì ,
應 發 無 量 菩 薩 力 ， 應 滿 無 量 如 來 力 ，
yīng fēn bié wú liàng fǎ mén , yīng shēn rù wú liàng fǎ mén ,
應 分 別 無 量 法 門 ， 應 深 入 無 量 法 門 ，
yīng qīng jìng wú liàng fǎ mén , yīng shēng wú liàng fǎ guāng míng ,
應 清 淨 無 量 法 門 ， 應 生 無 量 法 光 明 ，

yīng zuò wú liàng fǎ zhào yào , yīng zhào wú liàng pǐn lèi gēn ,
應 作 無 量 法 照 耀 ， 應 照 無 量 品 類 根 ，
yīng zhī wú liàng fán nǎo bìng , yīng jí wú liàng miào fǎ yào ,
應 知 無 量 煩 惱 病 ， 應 集 無 量 妙 法 藥 ，
yīng liáo wú liàng zhòng shēng jí , yīng bàn wú liàng gān lù gòng ,
應 療 無 量 眾 生 疾 ， 應 辦 無 量 甘 露 供 ，
yīng wǎng wú liàng fó guó tǔ , yīng gòng yàng wú liàng zhū rú lái ,
應 往 無 量 佛 國 土 ， 應 供 養 無 量 諸 如 來 ，
yīng rù wú liàng pú sà huì , yīng shòu wú liàng rú lái jiào ,
應 入 無 量 菩 薩 會 ， 應 受 無 量 如 來 教 ，
yīng rěn wú liàng zhòng shēng nǎo , yīng lìng wú liàng zhòng shēng lí è qù ,
應 忍 無 量 眾 生 惱 ， 應 令 無 量 眾 生 離 惡 趣 ，
yīng yǔ wú liàng zhòng shēng shèng ān lè , yīng yǐ sì shè shè wú liàng zhòng shēng ,
應 與 無 量 眾 生 勝 安 樂 ， 應 以 四 攝 攝 無 量 眾 生 ，
yīng rù wú liàng zǒng chí mén , yīng shēng wú liàng dà yuàn mén ,
應 入 無 量 總 持 門 ， 應 生 無 量 大 願 門 ，
yīng xiū wú liàng cí bēi lì , yīng qiú wú liàng zhū fó fǎ ,
應 修 無 量 慈 悲 力 ， 應 求 無 量 諸 佛 法 ，

yīng qǐ wú liàng sī wéi lì , yīng qǐ wú liàng shén tōng shì ,
應 起 無 量 思 惟 力 ， 應 起 無 量 神 通 事 ，
yīng jìng wú liàng zhì guāng míng , yīng wǎng wú liàng zhòng shēng qù ,
應 淨 無 量 智 光 明 ， 應 往 無 量 眾 生 趣 ，
yīng shòu wú liàng zhū yǒu shēng , yīng xiàn wú liàng chā bié shēn ,
應 受 無 量 諸 有 生 ， 應 現 無 量 差 別 身 ，
yīng shòu wú liàng zhū kǔ nǎo , yīng shùn wú liàng fán fū fǎ ,
應 受 無 量 諸 苦 惱 ， 應 順 無 量 凡 夫 法 ，
yīng zhī wú liàng zhòng shēng kǔ , yīng shuō wú liàng zhū fó fǎ ,
應 知 無 量 眾 生 苦 ， 應 說 無 量 諸 佛 法 ，
yīng shě wú liàng nèi wài cái , yīng shī wú liàng fú tián jìng ,
應 捨 無 量 內 外 財 ， 應 施 無 量 福 田 境 ，
yīng hù wú liàng shàn gēn , yīng jìn wú liàng shàn zhī shì ,
應 護 無 量 善 根 ， 應 近 無 量 善 知 識 ，
yīng tiáo wú liàng zì zhǒng zú , yīng xiū wú liàng fó fǎ , yīng shuō wú liàng fó fǎ ,
應 調 無 量 自 種 族 ， 應 修 無 量 佛 法 ， 應 說 無 量 佛 法 ，
yīng zàn wú liàng chí jiè , yīng jué wú liàng pò jiè ,
應 讚 無 量 持 戒 ， 應 覺 無 量 破 戒 ，

yīng huí xiàng wú liàng shàn qiǎo fǎ , yīng liǎo zhī wú liàng mèng huàn fǎ ,
應 迴 向 無 量 善 巧 法 ， 應 了 知 無 量 夢 幻 法 ，
yīng lìng wú liàng zhòng shēng zhù qīng jìng jiè , yīng yǔ wú liàng zhòng shēng jīn gāng dìng ,
應 令 無 量 眾 生 住 清 淨 戒 ， 應 與 無 量 眾 生 金 剛 定 ，
yīng lìng wú liàng zhòng shēng shě yǒu jiàn , yīng lìng wú liàng zhòng shēng sù lí sān jiè ,
應 令 無 量 眾 生 捨 有 見 ， 應 令 無 量 眾 生 速 離 三 界 ，
yīng lìng wú liàng zhòng shēng guān wú wǒ , yīng lìng wú liàng zhòng shēng wù sān shèng ,
應 令 無 量 眾 生 觀 無 我 ， 應 令 無 量 眾 生 悟 三 乘 ，
yīng rù wú liàng chā bié xīn , yīng sī pú sà dà jìng jiè ,
應 入 無 量 差 別 心 ， 應 思 菩 薩 大 境 界 ，
yīng zhù pú sà dà gōng diàn , yīng guān pú sà shèn shēn fǎ ,
應 住 菩 薩 大 宮 殿 ， 應 觀 菩 薩 甚 深 法 ，
yīng zhī pú sà nán zhī jìng , yīng xíng pú sà nán xíng hòng ,
應 知 菩 薩 難 知 境 ， 應 行 菩 薩 難 行 行 ，
yīng yán pú sà zūn zhòng dé , yīng jiàn pú sà nán rù wèi ,
應 嚴 菩 薩 尊 重 德 ， 應 踐 菩 薩 難 入 位 ，
yīng zhī pú sà zhǒng zhǒng hòng , yīng xiàn pú sà pǔ biàn shén lì ,
應 知 菩 薩 種 種 行 ， 應 現 菩 薩 普 遍 神 力 ，

yīng shòu pú sà píng děng fǎ yún , yīng guǎng pú sà wú biān hèng wǎng ,
應 受 菩 薩 平 等 法 雲 ， 應 廣 菩 薩 無 邊 行 網 ，
yīng mǎn pú sà wú biān zhū dù , yīng shòu pú sà wú liàng jì bié ,
應 滿 菩 薩 無 邊 諸 度 ， 應 授 菩 薩 無 量 記 別 ，
yīng rù pú sà wú liàng rěn mén , yīng jù pú sà wú liàng zhì tōng ,
應 入 菩 薩 無 量 忍 門 ， 應 具 菩 薩 無 量 智 通 ，
yīng rù pú sà wú liàng zhū yīn yuán , yīng shì pú sà wú liàng nán jiě fǎ ,
應 入 菩 薩 無 量 諸 因 緣 ， 應 示 菩 薩 無 量 難 解 法 ，
yīng xiǎn pú sà wú liàng suǒ zuò yè , yīng duàn pú sà wú liàng sān dú kǔ ,
應 顯 菩 薩 無 量 所 作 業 ， 應 斷 菩 薩 無 量 三 毒 苦 ，
yīng jìn pú sà wú liàng huò gēn běn , yīng jìng wú liàng pú sà dì ,
應 盡 菩 薩 無 量 惑 根 本 ， 應 淨 無 量 菩 薩 地 ，
yīng shuō wú liàng zhū fǎ mén , yīng jìng wú liàng zhū fó chà ,
應 說 無 量 諸 法 門 ， 應 淨 無 量 諸 佛 剎 ，
yīng huàn wú liàng pú sà jiǎ zhòu , yīng chéng shì wú liàng rú lái ,
應 換 無 量 菩 薩 甲 冑 ， 應 承 事 無 量 如 來 ，
yīng fā bù sī yì pú sà yuàn , yīng xiū bù sī yì pú sà hèng ,
應 發 不 思 議 菩 薩 願 ， 應 修 不 思 議 菩 薩 行 ，

yīng shòu bù sī yì pú sà jiào , yīng zhī bù sī yì pú sà shùn fán nǎo hòng ,
應 受 不 思 議 菩 薩 教 ， 應 知 不 思 議 菩 薩 順 煩 惱 行 ，

yīng zhī bù sī yì pú sà lí fán nǎo hòng ,
應 知 不 思 議 菩 薩 離 煩 惱 行 ，

yīng jìng bù sī yì pú sà yǒu wéi guò ,
應 淨 不 思 議 菩 薩 有 為 過 ，

yīng zhī bù sī yì pú sà chēng zàn niè pán shèn shēn lì yì ,
應 知 不 思 議 菩 薩 稱 讚 涅 槃 甚 深 利 益 ，

yīng zhī bù sī yì rú lái gōng dé 。 rú shì bù sī yì rú lái zàn tàn ,
應 知 不 思 議 如 來 功 德 。 如 是 不 思 議 如 來 讚 歎 ，

bù sī yì rú lái míng chēng , bù sī yì niè pán míng chēng ,
不 思 議 如 來 名 稱 ， 不 思 議 涅 槃 名 稱 ，

bù sī yì zhǒng zhǒng shì fǎ , bù sī yì chú miè shì fǎ , bù sī yì miào hòng ,
不 思 議 種 種 世 法 ， 不 思 議 除 滅 世 法 ， 不 思 議 妙 行 ，

bù sī yì yǔ yán , bù sī yì zá fán nǎo hòng , bù sī yì miè fán nǎo hòng ,
不 思 議 語 言 ， 不 思 議 雜 煩 惱 行 ， 不 思 議 滅 煩 惱 行 ，

bù sī yì miào hòng jīn gāng jù , bù sī yì yǔ yán jīn gāng jù ,
不 思 議 妙 行 金 剛 句 ， 不 思 議 語 言 金 剛 句 ，

bù sī yì zá fán nǎo jīn gāng jù , bù sī yì miè fán nǎo jīn gāng jù ,
不 思 議 雜 煩 惱 金 剛 句 ， 不 思 議 滅 煩 惱 金 剛 句 ，

bù sī yì miào hènɡ mì mì jù , bù sī yì yǔ yán mì mì jù ,
不 思 議 妙 行 祕 密 句 ， 不 思 議 語 言 祕 密 句 ，

bù sī yì zá fán nǎo mì mì jù , bù sī yì miè fán nǎo mì mì jù ,
不 思 議 雜 煩 惱 祕 密 句 ， 不 思 議 滅 煩 惱 祕 密 句 ，

rú shì yí qiè xī yīnɡ xiū xué 。 shàn nán zǐ ! jǔ yào yán zhī ,
如 是 一 切 悉 應 修 學 。 善 男 子 ! 舉 要 言 之 ，

yīnɡ pǔ xiū yí qiè pú sà hènɡ , liǎo fǎ píng děnɡ gù ;
應 普 修 一 切 菩 薩 行 ， 了 法 平 等 故 ；

yīnɡ pǔ huà yí qiè zhònɡ shēnɡ jiè , shàn qiǎo tiáo fú gù ;
應 普 化 一 切 眾 生 界 ， 善 巧 調 伏 故 ；

yīnɡ pǔ rù yí qiè wú biān jié , yuàn lì guǎnɡ dà gù ;
應 普 入 一 切 無 邊 劫 ， 願 力 廣 大 故 ；

yīnɡ pǔ shēnɡ yí qiè zhū yǒu qù , shì xiàn shòu shēnɡ gù ;
應 普 生 一 切 諸 有 趣 ， 示 現 受 生 故 ；

yīnɡ pǔ zhī yí qiè sān shì zhì , suí shùn jué wù gù ;
應 普 知 一 切 三 世 智 ， 隨 順 覺 悟 故 ；

yīng pǔ xíng yí qiè zhū fó fǎ , jiù jìng tǐ tóng gù ;
應 普 行 一 切 諸 佛 法 ， 究 竟 體 同 故 ；

yīng pǔ jìng yí qiè zhū fó chà , píng děng zhuāng yán gù ;
應 普 淨 一 切 諸 佛 刹 ， 平 等 莊 嚴 故 ；

yīng pǔ mǎn yí qiè pú sà yuàn , yuán mǎn yì tǐ gù ;
應 普 滿 一 切 菩 薩 願 ， 圓 滿 一 體 故 ；

yīng pǔ gòng yí qiè zhū rú lái , shèng yuàn xiàn qián gù ;
應 普 供 一 切 諸 如 來 ， 勝 願 現 前 故 ；

yīng pǔ tóng yí qiè pú sà yuàn , yí xìng píng děng gù ;
應 普 同 一 切 菩 薩 願 ， 一 性 平 等 故 ；

yīng pǔ shì yí qiè shàn zhī shì , zhì qiú zhǒng zhǒng zhū pú sà hòng ,
應 普 事 一 切 善 知 識 ， 志 求 種 種 諸 菩 薩 行 ，

wèi lìng bǐ xīn shēng huān xǐ gù 。
為 令 彼 心 生 歡 喜 故 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hòng yuàn pǐn juàn dì sān shí èr
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 二

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|----|-------|-------|--------|-------|-----|------|------|--------------------|-----|-----|----|----|--------------------|----|----|
| lí | pó | lí | pó | dì | qiú | hē | qiú | hē | dì | tuó | luó | ní | dì | ní | hē | là | dì |
| 離 | 婆 | 離 | 婆 | 帝 | 求 | 訶 | 求 | 訶 | 帝 | 陀 | 羅 | 尼 | 帝 | 尼 | 訶 | 囉 | 帝 |
| pí | lí | nǐ | dì | mó | hē | qié | dì | zhēn | líng | qián | dì | suō | pó | hē | <i>Seven times</i> | | |
| 毗 | 黎 | 你 | 帝 | 摩 | 訶 | 伽 | 帝 | 真 | 陵 | 乾 | 帝 | 娑 | 婆 | 訶 | | | |
| ná | mó | hē | là | dá | nuó | duō | là | yè | yé | qié | là | qié | là | | | | |
| 南 | 無 | 喝 | 囉 | 怛 | 那 | 哆 | 囉 | 夜 | 耶 | 佉 | 囉 | 佉 | 囉 | | | | |
| jù | zhù | jù | zhù | mó | là | mó | là | hǔ | là | hōng | hè | hè | | | | | |
| 俱 | 住 | 俱 | 住 | 摩 | 囉 | 摩 | 囉 | 虎 | 囉 | 吽 | 賀 | 賀 | | | | | |
| sū | dá | nú | hōng | pō | mǒ | nú | suō | pó | hē | <i>Three times</i> | | | | | | | |
| 蘇 | 怛 | 拏 | 吽 | 潑 | 抹 | 拏 | 娑 | 婆 | 訶 | | | | | | | | |
| yuàn | yǐ | cǐ | gōng | dé | zhuāng | yán | fó | jìng | tǔ | | | | | | | | |
| 願 | 以 | 此 | 功 | 德 | 莊 | 嚴 | 佛 | 淨 | 土 | | | | | | | | |
| shàng | bào | sì | shèng | ēn | xià | jì | liù | fán | kǔ | | | | | | | | |
| 上 | 報 | 四 | 聖 | 恩 | 下 | 濟 | 六 | 凡 | 苦 | | | | | | | | |
| suǒ | yǒu | fǎ | jiè | zhòng | xī | xiū | pú | tí | hèng | | | | | | | | |
| 所 | 有 | 法 | 界 | 眾 | 悉 | 修 | 菩 | 提 | 行 | | | | | | | | |
| jìn | cǐ | yí | bào | shēn | tóng | shēng | jí | lè | guó | | | | | | | | |
| 盡 | 此 | 一 | 報 | 身 | 同 | 生 | 極 | 樂 | 國 | | | | | | | | |